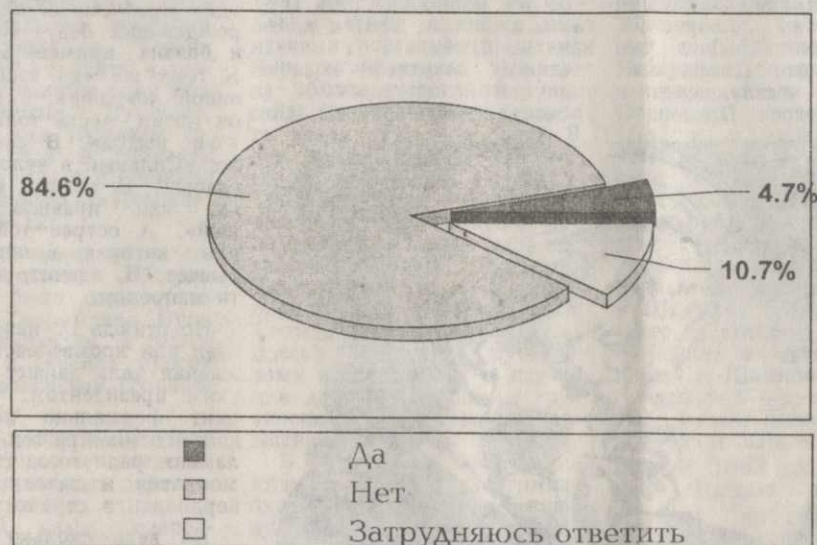


84,6 процента говорят нет!

Дальское ущелье: не слова, а гарантии

● БЛИЦ-ОПРОС «СГ»

Должны ли разоружиться грузинские формирования Кодорского ущелья?



Опрос проведен 30–31 июля, в Тбилиси, по телефону, опрошено 500 респондентов.

Ахалдзская трагедия, на-верное, войдет в мировую историю, как неслыханная, с точки зрения беспощадности, вероломства, жестокости, бесчеловечности. После падения Сухуми около 100 тысяч беженцев, спасая свою жизнь, оказались в горах Сванети. Еще 2 октября 1993 г. карательный отряд хотел ворваться в ущелье, но был отбит местными мирными жителями. Подобные атаки в эти дни неоднократно повторялись. Все они были отражены. 24 ноября около 2 тыс. человек штурмовали наши позиции в Дальском ущелье, 27 ноября с утра четырежды были успешно отражены мощные атаки абхазцев. Подобные атаки повторялись в марте, апреле, мае. Сейчас с местным населением стоят и военные формирования.

Естественно, после выше-сказанного всем должно быть ясно, почему нельзя допускать вывода грузинских вооруженных сил из Дальского ущелья. Мы уверены, что после их вывода абхазская сторона обязательно осуществит военную операцию с целью захвата региона и полного уничтожения местного населения.

Сейчас мы не имеем права допустить такую ошибку. Поэтому наша позиция такова: пока мы не убедимся в том, что местное население Дальского ущелья не находится в полной безопасности, ни один вооруженный не оставит там позиций. Наши решения в связи с этим вопросом будут адекватны тому, как будут развиваться события в этом регионе.

Я не могу не подчеркнуть особую ненависть некоторых абхазских лидеров к сванам и особую беспощадность к ним во время расправ абхазских боевиков.

Сваны — это грузины, это древнейшее племя, проживавшее на нынешней территории Абхазии и Северной Осетии, о чем писали Страбон (I в. до н. э.), Плиний Старший (I в. н. э.) и многие другие. Само название Кодорского ущелья — Дали — сванское. Эти места принадлежали богине охоты Дали, а древнейшие жители ущелья — миссийцы — сванское племя. Между сванами и абхазами всегда были добрососедские отношения. И единое грузинское государство они защищали вместе.

Я хочу, и так думаю мои соотечественники, чтобы в Абхазии установился мир и стабильность, возвратились бы все изгнанные из Абхазии ее жители т. е. выпол-

нения всех решений ООН и четырехсторонних соглашений. Я призываю абхазскую сторону думать не о том, как не допустить возвращения грузин в Абхазию, а настраиваться благосклонно к возрождению традиционных братских отношений. Лично я всегда относился с уважением к абхазскому народу и никогда не допускал мысли о раздоре.

Батоно Акакий, в недавнем выступлении по телевидению председателя Временного комитета по чрезвычайному положению Джаба Иоселиани заявил, что вывод вооруженных грузинских формирований из Дальского ущелья будет возможен при одновременном выводе абхазских. Кроме того, как известно, сюда введен взвод миротворческих сил для па-

трирования, численность которых будет увеличена...

Дело в том, что разведение военных формирований я считаю недостаточным. Об этом я заявил представителям делегации Совета Федерации российской Думы, высказав те опасения, о которых я говорил выше. Со стороны Тбилизи и Очамчире остается опасность вторжения вооруженных формирований. Лесистую местность названных районов не так легко контролировать. После совершения трагедии официальные сожаления нам людей не воспримет. Даль-ское ущелье должно быть защищено со всех сторон надежно. Пока мы в этом не убедимся, отвода войск нельзя допускать.

Медиа КОРСАНИА

В ЗОНЕ ГРУЗИНО-АБХАЗСКОГО КОНФЛИКТА СОХРАНЯЕТСЯ СТАБИЛЬНОСТЬ

По сообщению пресс-центра Министерства обороны Грузии, в зоне грузино-абхазского конфликта за последние сутки сохраняется стабильность.

ВОПРОС ВВОДА МЕЖДУНАРОДНЫХ МИРОТВОРЧЕСКИХ СИЛ В ЗОНУ КОНФЛИКТА ОСТАЕТСЯ ОТКРЫТЫМ

ООН и Совет Безопасности делают все возможное для урегулирования грузино-абхазского конфликта, отметил в интервью корреспонденту «BS-PRESS» министр иностранных дел Грузии Александр Чиквадзе. ООН всегда выступала и выступает с позиций сохранения единства и целостности Грузии. Но, по словам Чиквадзе, акцент в настоящее время в урегулировании конфликта перенесен на Россию, которая взяла на себя миротворческие функции и ввела войска в зону конфликта. Что касается ввода международного миротворческого контингента в Абхазию, это очень сложный вопрос, хотя уже три страны — Парагвай, Турция и Украина — дали свое согласие на введение своих войск в зону конфликта.

«BS-PRESS»

О ПРОБЛЕМЕ БЕЖЕНЦЕВ

Заместитель спикера парламента Республики Грузия Вахтанг Рчеулишвили считает, что затягивание решения о возвращении беженцев может создать взрывоопасную ситуацию и подтолкнуть тысячи людей к стихийному перемещению к местам своего постоянного жительства. Приближение осени, заявил он корреспонденту ИТАР-ТАСС, создает дополнительные трудности в подготовке к зиме жилищ и населенных пунктов. Условия анкетирования, выданные абхазской стороной, автоматически затягивают сроки возвращения беженцев и служат дополнительным препятствием.

Затягивание процесса возвращения беженцев, по мнению начальника Объединенного штаба командования группы миротворческих сил генерал-майора Юрия Козлова, может подтолкнуть их к нарушению режима в зоне безопасности. Российские войска, задействованные в операции по поддержанию мира, могут, по мнению российского военного, стать объектом провокаций экстремистов и тех сил, которые стремятся принизить роль России в установлении мира в зоне конфликта.

ГИА — ИТАР-ТАСС

Его Превосходительству
господину Э. А. ШЕВАРДНАДЗЕ
Председателю парламента Республики Грузия

Уважаемый Эдуард Амвросиевич! Полагаю, Вы уже были информированы об итогах состоявшейся в Неаполе встречи руководителей ведущих государств мира. Россия реально участвовала в обсуждении не только политической проблематики, но и многих аспектов экономического взаимодействия. Хочу подчеркнуть, что нами, в частности, специально поднимались вопросы развития экономического сотрудничества между государствами СНГ и индустриально развитыми странами. В том числе мною были затронуты и поставленные Вами накануне неаполитской встречи проблемы — о необходимости широкого международного сотрудничества для экономического восстановления Закавказья и стабилизации обстановки в этом районе.

Надо сказать, что в целом наша общая позиция в отношении понимания со стороны западных партнеров. Они обещали продолжить налаживание действенного сотрудничества с нами и повышать эффективность своего содействия рыночным реформам в странах Содружества.

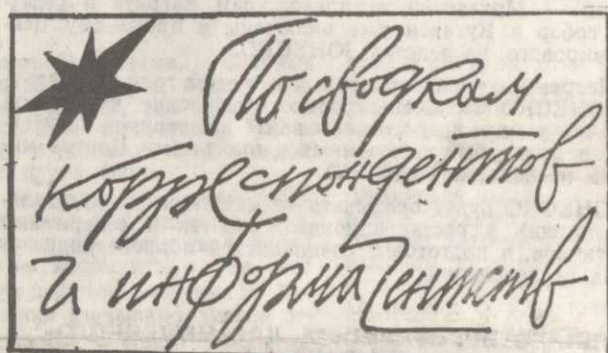
В политическом заявлении «восьмерки» изложены подходы, отражающие позицию стран СНГ по многим принципиальным вопросам. В заявлении, в частности, признается, что региональные организации могут внести значительный вклад в области миротворчества в соответствии с Уставом ООН и принципами СБСЕ. Именно за такой подход выступают государства-участники СНГ в наших совместных усилиях по урегулированию конфликтов в ряде стран Содружества. Принятая вскоре после Неаполя резолюция СБ ООН в поддержку операции СНГ в Абхазии — важный практический шаг по укреплению этой линии.

В экономическом коммюнике «восьмерки» также учтены наши общие интересы: подтверждается поддержка реформ в странах с переходной экономикой, высказываются позитивное отношение к расширению их доступа к ресурсам МБРР и МВФ, в том числе путем выпуска для новых членов этих институтов т. н. «специальных прав заимствования».

Понятно, что еще предстоит добиваться практических результатов в реализации заложенного в ходе Неаполитского саммита потенциала поддержки стабилизации и развития экономики наших государств. Могу заверить Вас, что Россия, теперь уже и в качестве равноправного участника политической «восьмерки», будет настаивать на обеспечении реального прогресса в этом направлении.

2 августа 1994 года
г. Москва, Кремль.

Б. ЕЛЬЦИН



ВНЕОЧЕРЕДНОЙ СЪЕЗД ПРИНЯЛ РЕШЕНИЕ

Компартия трудящихся Грузии постановлением внеочередного съезда этой партии отныне будет называться Коммунистической партией Грузии. Внесение изменений в название вызвано пожеланиями и предложениями коммунистических и многих других организаций на основе решения девятого пленума Центрального комитета.

Съезд рассмотрел организационные вопросы, принял новых членов в состав Центрального комитета партии и центральной контрольно-ревизионной комиссии. Из состава Центрального комитета партии выведены товарищи Вильгельм Махарадзе и Пантелеймон Гиорадзе.

В сентябре этого года состоится очередной съезд Коммунистической партии Грузии.

ПРИБУДЕТ ДЕЛЕГАЦИЯ США

Как сообщает представитель Республики Грузия в ООН Петр Чхеидзе, в сентябре этого года в Грузию прибудет делегация Соединенных Штатов Америки в составе представителей госдепартамента, Пентагона, департамента экономики и агентства международного развития США.

Руководитель делегации — постоянный представитель США в ООН, член президентского совета Медленд Оберайт.

ГИА

ЗАСЕДАНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ПО ЭКОНОМИКЕ

2 августа в Кабинете министров Грузии состоялось заседание правительственной комиссии по экономике, на котором обсуждались вопросы, связанные с приватизацией государственных предприятий, представленных соответствующими министерствами, а также список объектов, подлежащих приватизации в этом году. Комиссия приняла решение представить список не подлежащих приватизации объектов с учетом высказанных замечаний для утверждения Кабинету министров.

СОСТОЯЛОСЬ НАГРАЖДЕНИЕ БОЙЦОВ МХЕДРИОНИ

Сегодня для нас исторический день — мы вручаем национальные награды нашим героям, сказал почетный председатель Корпуса спасателей Грузии (Мхедриони) Джаба Иоселиани на церемонии награждения отличившихся в борьбе за демократию, независимость и территориальную целостность Грузии бойцов Мхедриони. Правительственных наград — ордена Вахтанга Горгасала I степени удостоены пять бойцов Мхедриони (по смертно). II степени — пять, III степени — 28 и 36 человек награждены медалью «За воинскую доблесть». Награды вручил Джаба Иоселиани.

Только в период войны в Абхазии погибло 760 бойцов Мхедриони. Участники церемонии награждения почтили память своих товарищей.

В ГРУЗИЮ БУДЕТ ЗАВЕЗЕНО 50 ТЫСЯЧ ТОНН КЕРОСИНА

По сообщению вице-премьера Грузии Зураба Иверлишвили, до конца ноября в Грузию поступит 50 тысяч тонн керосина. Поступки обеспечит грузинская фирма «Сандо», которая на российские кредиты закупит керосин в Казахстане. После переработки в Туркменистане она поступит в республику.

Керосин будет реализован среди населения по твердым ценам.

ГАЗ ЗИМОЙ БУДЕТ РАСПРЕДЕЛЯТЬСЯ С ОГРАНИЧЕНИЯМИ

Начальник департамента «Тбилисгаз» Акакий Комахида заявил, что газ зимой будет подаваться только населению республики, хлебобулочникам и объектам здравоохранения, причем с ограничениями. В случае, если не будет выплачен прошлогодний долг Туркменистану, ситуация с газом, по прогнозам Комахида, обострится.

«BS-PRESS»

ОФИЦИАЛЬНАЯ ХРОНИКА

Перейти в новое качество — значит, мыслить по-новому

Нынешнее время, отмеченное усилиями общества перейти в новое качество, естественно, привнесло в нашу жизнь новые, непривычные для нашего слуха понятия. К их числу относятся и налоговая инспекция, работников которой многие из нас все еще отождествляют с обычными финансистами советского периода. На самом деле это важная государственная структура в любой цивилизованной стране, играющая решающую роль в пополнении государственного бюджета. Исходя из этого, перед налоговой инспекцией стоят задачи, решать которые далеко не просто. Именно об этих задачах шла речь на встрече Председателя парламента Грузии — Глав государства Эдуарда Шеварднадзе с работниками аппарата налоговой инспекции республики, состоявшейся 4 августа. В ней принимали участие вице-премьер Грузии Теймураз Башия, руководители министерств и ведомств, предприятий, представители деловых кругов республики.

На встрече с информацией выступил начальник налоговой инспекции Давид Саларидзе. О работе на местах рассказали руководители районных и региональных звеньев этой службы, выступили также руководители работников министерств, ведомств, Национального банка и другие.

Со времени начала функционирования налоговой инспекции прошел всего один год. Конечно же, этого времени недостаточно для окончательного формирования и полноценной работы столь важной службы, о специфике которой до ее появления у нас едва ли кто имел исчерпывающие представления. Но, исключением, разумеется, узкого круга специалистов. Потому неудивительно, что на первых порах ее работникам пришлось столкнуться с немалыми трудностями. Как отметил в своем выступлении Давид Саларидзе, трудности в сборе налогов первоначально обусловлены эле-

ментарной правовой неграмотностью налогоплательщика. Отсутствие законодательной базы, особенно, по части коммерческих структур, где люди еще не осознали, что с получаемых доходов необходимо платить налоги, требовало повсеместного проведения разъяснительной работы с тем, чтобы каждый понял: утаивание дохода от государства и уклонение от налога наносит ущерб государству, благодаря которому возможно вести коммерческую деятельность.

Тем не менее, за год удалось пройти первый этап формирования. Главное — это то, что уже создана соответствующая законодательная база. К тому же, за истекший период нынешнего года значительно улучшились финансовые показатели, хотя следует сказать, что эти подвижки произошли в основном за счет изъятия налогов у государственных предприятий. Наполнен и кое-какой опыт. Например, очень важно, чтобы любые изменения в законодательстве, а они неизбежны, незамедлительно должны быть доведены до налогоплательщиков, число которых в республике достигает 73 тысяч. При этом к каждой категории из них нужен свой подход. Например, отмечалось на встрече, в некоторых регионах сельскохозяйственные организации облагались собственными налогами, где и хранят свои деньги, а в банках их счета пустуют, и следовательно, отсутствуют поступления в государственный бюджет. Или возьмем пункты обмена валюты. Многие из них аннулировали лицензии и ушли на черный рынок, продолжая проводить те же операции, но уже без выплаты установленного налога государству.

Необходимо, говорилось на встрече, продумать наладить взаимоотношения с зарубежными партнерами. Тут тоже был приведен пример: в свое время с турецкой стороной был заключен договор о бесплатном пропуске двух тысяч автомоби-

лей каждой стороной. Как оказалось при проверке, сейчас через границу Грузии переходит намного больше автомобилей и автобусов наших соседей, тогда как количество наших транспортных средств, передвигающихся по дорогам Турции, не превышает 400 единиц.

Участники встречи поставили немало вопросов, требующих срочного решения. Один из них — слишком большое число различных налогов, что очень осложняет работу как налоговой инспекции, так и налогоплательщиков. Поэтому целесообразно по мере возможности объединить эти налоги.

Особо говорилось о подготовке кадров для налоговой инспекции. Сейчас в ее составе создано специальное оперативное управление, которое в основном укомплектовано молодыми кадрами. Это подразделение, как ожидается, будет решать оперативно вопросы, каких во время работы возникает немало.

На встрече выступил Глава государства Эдуард Шеварднадзе. Вкратце проанализировав работу налоговой инспекции, он отметил, что эта служба уже сделала первые шаги, хотя пока нечем похвалиться. Эдуард Шеварднадзе подчеркнул, что налоговую инспекцию следует наделить особыми правами. Только она, защищая интересы государства, имеет неограниченное право на проверку. Успешная работа потребует комплексного подхода. Необходимо наладить учет, статистику, прогнозирование. В поле зрения налоговой инспекции должна быть вся экономика, и тогда дело непременно пойдет. Вся налоговую систему следует построить так, чтобы она стимулировала производство, деловую активность людей. Надо помнить, что, когда речь идет об экономике, тут администрирование ничего не сделает. Должны действовать только экономические законы.

ГИА

АНОНС НОМЕРА



Издана книга
Президента
России
Бориса
Ельцина
«Записки
президента»

3-я стр.

ПО СЛОВАМ...

...Билл КЛИНТОН, президент США: «Сегодня бывшие коммунистические страны переживают сложный переходный период. Наша цель — помочь им добиться успеха. Нам следует поддерживать микроэкономические реформы, оказывать целенаправленную помощь в сфере приватизации, расширять торговые и инвестиционные связи. Этот процесс, несомненно, будет долгим и нелегким. Отчасти он будет зависеть от того, как развиваются события в этих странах. Мы наблюдали, как избиратели в бывших коммунистических государствах голосовали против реформ, оказавшихся для них весьма болезненными. И все же до тех пор, пока эти страны придерживаются демократического пути развития, нам не нужно особо тревожиться. Проведение реформ потребует многих лет, а может быть, и десятилетий».

...Маделин ОЛБРАЙТ, постоянный представитель США в ООН: «Мы подтвердили, что опыт и озабоченность Организации Объединенных Наций, а также усилия и энергия Российской Федерации и других стран — членов Содружества Независимых Государств (СНГ), которые могут принять участие в миротворческой операции, должны быть сфокусированы на прекращении огня, безопасном возвращении на родину более 300 тысяч беженцев и политическом урегулировании между народами Абхазии и остальной части Республики Грузия».

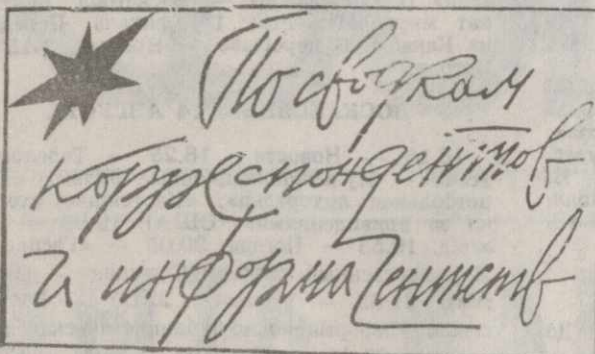
...Уоррен КРИСТОФЕР, госсекретарь США: «Партнерство во имя мира», ини-

циатива которого была выдвинута президентом Клинтон и поддержана Коюзом (НАТО — ред.), ориентирована на Восток Европы, с тем, чтобы придать уверенность новым демократическим государствам в этом регионе и укрепить европейскую безопасность».

...Джордж СОРОС, финансист и филантроп: «Хотя некоторые из националистических лидеров являются бывшими диссидентами, бывшие коммунисты обычно более ловко играют на националистических чувствах, поскольку им лучше известна система механизмов власти. Они способны добиться более широкой общественной поддержки, чем демократические лидеры, стремящиеся построить открытые общества. Взгляните на Милошевича в Югославии, Туджмана в Хорватии, Мечару в Словакии и Кравчука на Украине — и сравните уровень общественной поддержки, которого им удалось достичь на пике популярности, с той скромной политической базой, которую западным демократическим правительствам удалось создать в таких странах, как Россия, Польша, Болгария или Македония».

...Хусейн, король Иордании: «Состояние войны между Израилем и Иордией больше не существует».

...Ицхак РАБИН, премьер-министр Израиля: «Мы — евреи и арабы, мы — народ — творим историю. Мы не можем позволить себе упустить эту величайшую возможность. Долг руководителей — добиться мира и свободы».

ВОССТАНАВЛИВАЮТСЯ
ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ

Заказ на изготовление корсетовых электропроводов для металлургических предприятий Китая поступил на тбилисское производственное объединение «Электровозостроитель». Поступил заказ и на изготовление десяти магистральных электропроводов марки «ВЛ» для азербайджанской железной дороги.

Предприятие с большим трудом, но все же выходит из затяжного кризиса, в котором не по своей воле оказалось. — Я вновь недавно вернулся в коллектив, который возглавлял много лет, и начал с восстановления связей с предприятиями-поставщиками, которые также не по нашей воле были прерваны и ставили под угрозу закрытия весьма нужного и важного для экономического развития республики предприятия. Начал с посещения соседних республик. В первую очередь отправился в Ереван, где был подписан договор на поставку такой необходимой для нас продукции, как электроды. Из Армении будут поступать и комплектующие изделия, другая продукция. Восстанавливаются связи с предприятиями России, Украины, Беларуси и в первую очередь, разумеется, с родственными новочеркасским заводом — поставщиками металлургической техники, тяговых двигателей, другой техники и оборудования.

Коллектив тбилисских электропроводостроителей настроен оптимистично, верит в будущее. Отрицать, что многие опытные, квалифицированные мастера, инженеры вновь возвращаются на завод, становится к своим прежним рабочим местам. Дирекция делает все возможное, чтобы для их активной работы были созданы условия: значительно повышается заработная плата, выделяются дополнительные средства в виде премий, улучшаются социально-бытовые условия труда, медицинская и другие виды помощи.

«ГРУЗКУРОРТ» РАСШИРЯЕТ ГРАНИЦЫ

Государственный концерн «Грузкурорт» приступил к осуществлению целого ряда предложений по привлечению российских кредитов в развитие санаторно-курортной инфраструктуры Грузии. Они предусматривают расширение границ курортной зоны, строительство новых крупных санаторно-курортных комплексов как в горах Грузии, так и на Черноморском побережье. К работам привлекаются проектировщики и строители из ближнего и дальнего зарубежья. К примеру, проект и смета реконструкции Тбилисского бальнеологического центра составлены итальянскими специалистами. О размерах работ свидетельствует ориентировочная стоимость, которая даже без субсидирования американских долларов, Бальнеологический центр призван сыграть важнейшую роль в туристической инфраструктуре не только Тбилиси, но и всей Грузии. По прогнозу, кредит этот можно будет покрыть в течение двух с половиной лет.

Звершены основные строительные работы по реконструкции и строительству гостиницы «Юрта горы» в Бакуриани, санаторного комплекса «Либани» в Боржомском районе, комплекса отдыха в Цихис Джаври, санаторно-курортных комплексов на курортах Кобулет и Уреки. Возникнут проблемы с инвестициями, которые составят не менее десяти миллионов рублей, возможен в течение четырех-пяти лет.

ГИА

ТЕБИСИ ГОТОВИТСЯ К БОЛЬШОМУ ФУТБОЛУ

4 августа состоялось совместное заседание Тбилисской мэрии, Федерации футбола Грузии и административных органов, на котором обсуждался вопрос проведения 9 августа в Тбилиси квалификационного матча на Кубок УЕФА, сообщает пресс-центр Тбилисской мэрии. Отмечалось, что проведен ряд мероприятий с учетом замечаний высказанных международными экспертами по премиям международного матча сборной Грузии с командой Малайзии. Подготовлена логика для прессы, готовы билеты и афиша матча. В идеальное состояние приведено игровое поле Национального стадиона имени Бориса Пайчаша. Подготовлены стоянки для автомашин, урегулирован вопрос с пропусками — старые упрямые, а новые не будут выдаваться владельцам личного автотранспорта.

Как отметил начальник Главного управления полиции города Лемур Минадзе, сделано все для обеспечения порядка на стадионе во время матча. Перед игрой будут проведены противопожарные мероприятия, а также тщательно осмотрены весь стадион. Категорически воспрещен вход на территорию стадиона с оружием.

Инвалиды будут допущены на матч бесплатно.

В ГОСУДАРСТВЕННЫХ ВУЗАХ РЕСПУБЛИКИ
СОКРАЩЕН ПРИЕМ СТУДЕНТОВ

В высших учебных заведениях Грузии сокращается число мест по приему новых студентов, заявил в интервью корреспонденту «BS-PRESS» заместитель министра образования Грузии Георгий Матиашивили. В нынешнем году, по сравнению с прошлым, общее количество приемных мест в 22 государственных вузах сократилось более чем на 600 и составило около 11 тысяч.

Матиашивили отметил, что сокращение мест вызвано не только финансовыми трудностями, но и, в первую очередь, резким падением количества желающих обучаться фундаментальным наукам — математике, физике, химии, биологии, несмотря на то, что год-два назад конкурсы по этим специальностям были одними из самых высоких. Наибольшей популярностью в этом году пользуются медицинские и юридические специальности. Значительно вырос конкурс на факультеты международных отношений и иностранных языков. Видно, отметил Матиашивили, они считаются в нынешних условиях у молодежи самыми перспективными специальностями.

ДВИЖЕНИЕ «ВО ИМЯ ЖИЗНИ» НАМЕРЕНО
СОТРУДНИЧАТЬ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ

На этой неделе делегация движения «Во имя жизни» встретится с представителями правительства Грузии для совместного изучения законопроекта по социальной защите населения, сообщил корреспонденту «BS-PRESS» член совета движения Бондо Хахияшвили.

Участники движения выступают за установление таких цен на хлеб, продукты питания первой необходимости, электроэнергию, газ и некоторые коммунальные услуги, которые могут быть оплачены за счет пенсий и минимальных зарплат. Государство обязано заботиться о своих гражданах, тем более в нынешних условиях, когда 95 процентов из них — социально не защищены, отметил Хахияшвили.

«BS-PRESS»

ПРЕДЛАГАЕМ:

По беззачетному расчету. Бумагу пишу,

мелованную и импортную для титульных

листов

с доставкой на место

тел. 38-91-64.

АРХИВ

ТЕЛАВСКАЯ ПУШКИНИАНА

Большим праздником было отмечено в Грузии 100-летие со дня рождения великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина. Очень интересно провели праздник и в Телави, городе, имеющем древнейшие литературные традиции. Тогдашняя пресса и архивные материалы сохранили много интересного об этих торжественных днях.

4 июня 1899 г. в газете «Иверия» было напечатано письмо «Надирелли» (Илья Заралишвили) о том, как был отмечен юбилей Пушкина в Телавском женском училище имени Святой Нино. Интересно, что здесь «на специальном собрании самоуправления г. Телави постановили учредить в гражданском училище одну стипендию имени Пушкина, присвоить имя Пушкина городскому саду и спрятать панихиду для поминания души Пушкина» («Иверия», 1899 г. № 126).

Решение, принятое на собрании телавской общности, было осуществлено: была учреждена Пушкинская стипендия, а городской сад в течение многих лет именовался как Пушкинский сад.

Думаю, что для читателя будут интересны сведения об одном из первых переводчиков пушкинских стихов на грузинский язык, одаренном человеке, уроженце Телави Георгии Соломоновиче Андроникашвили.

В 60-х годах XIX века Г. Андроникашвили перевел произведения Пушкина «Гусар», «К NN», «Граф Нули», «Цыганы». К переводу «Цыган» переводчик добавляет такой комментарий:

«Пушкин свое произведение называет «Цыганы». Видно, что в грузинском языке это слово не употребляется, в переводе цыган я назвал «боши», так как цыгане нравственно очень похожи на народ «боши», который проживает в Грузии, хотя между ними найдется и разница. Господин Пушкин в своем произведении пишет об их свободе, особенно отмечая, что и в этом народе есть любовь и добрая нравственность». Эти слова написаны 23 октября 1860 года.

Георгий Соломонович Андроникашвили родился в 1841 году. Его отец — Соломон в 1862 году был назначен г. Телави. Мать — Барвара (Барбара) Ивановна Меликишвили была из села Садахло Борчалинского уезда. Георгию было 8 лет, когда умерла мать и его на воспитание взяла в Тбилиси тетя — Тамара Ивановна Меликишвили-Чолашвили, которая была невесткой царевны Рипсиме. Тамара вместе с другими племянниками воспитала и Георгия Андроникашвили. Здесь он изучил русский язык и подтолкнул в изучение древних русских и грузинских литературных памятников.

В 1853 году Георгия приняли в Тбилисскую гимназию благородных детей сразу во второй класс. Одаренный юноша был в дружеских отношениях с Ильей Чавчавадзе и во время проживания в Тбилиси, и в Петербурге.

Примечательны его связи с руководителями журнала «Цискари». Именно на страницах этого журнала опубликовал он свои оригиналь-

ные стихотворения «Гандеги» («Отшельник»), «Княжна Барбара Джорджидзе» (1861, № 3, стр. 423—424), «Сон» (1866, № 3, стр. 51), «Пехское ущелье» (1866, № 4, стр. 1—2) и др.

Еще раньше на страницах этого журнала была напечатана повесть Н. М. Карамзина «Бедная Лиза» в переводе Георгия Андроникашвили (1857, № 11, стр. 15—42).

Интересные материалы о Георгии Андроникашвили опубликованы в прессе XIX века, а часть сохранилась в его личном архиве (описание рукописей Грузинского государственного музея, коллекция т. 1, Тбилиси, 1957 г.). Интересны его оригинальные и переведенные сочинения. Например, написанная в 1887 г. в Телави повесть «Несчастный», патристическая повесть «Отецство», «Ласточка», «Ваня Пшавела», публицистическое письмо «Несколько слов о Димитрии Казебеге», переведенные сочинения «В плену у Шамилы» Е. А. Вердеревского, в котором переданы сведения о нахождении в плену у Шамилы в течение 8 месяцев и 6 дней в 1854—1855 годах: повесть Г. Вейсфельда «На волнах жизни».

В 1863 году он перевел «Письмо крещеного мугата» из газеты «Сын отечества» и др.

В 1910 году скончался этот одаренный переводчик и общественный деятель. Похоронен в воле перен села Ожо. На могилу поставлен камень с эпитафией.

Примечательно, что перевод и печатание нескольких стихотворений гениального

русского поэта спазаны и с другими творческими силами Телави.

В 1890 году сразу после открытия Телавской типографии в первую же отпечатанную книгу стихотворений Александра Пушкина включено переведенное им сочинение Пушкина — сценарий «Итальянский король Дюк».

А. Шнукашвили родился в Телави в 1842 году. Литературную деятельность начал еще в молодости. В 1898 г. в Тбилиси он издал сборник рассказов под заголовком: «Воля господина невольное убоиство сына». В 1913 году товарищество «Саралан» в Тбилиси издало роман в двух частях И. П. Понямова «Кровавый вояжд», перевод которого принадлежит А. Шнукашвили. Этот непретенциозный человек был одним из искуснейших переводчиков с русского языка на грузинский.

В 30-х годах нашего века было переведено известное стихотворение Пушкина «Песнь о воеводе Олге». Перевод принадлежит известной телавской учительнице Нино Казашвили. Стихотворение и печатано в журнале «Сабхота масхавелби» («Советский учитель», 1935 г., № 1). Этот журнал выходил в Телави в 1934—1935 годах.

Как видно, Телавская Пушкиниана является одной из содержательных страниц в грузинской пушкинологии и дает яркое представление о литературной жизни города Телави.

Георгий ДЖАВАХИШВИЛИ
Доцент Телавского педагогического института
кандидат филологических наук.

ВЫСТАВКИ

В МИРЕ МУЗЫКИ,
ПОЭЗИИ И КРАСОК

В нижнем зале картинной галереи «Навасла» с большим успехом прошел дебют студентки Малой академии художеств Мадии Хикоян. Оставив за искусствоведами право судить о художественных достоинствах работ Марии с уверенностью можно утверждать одно: они никого не оставили безучастными.

Н. обывек и в то же время узнаваем мир, в который зовет за собой зрителей автор. Картины Марии — это своеобразная мозаика современной жизни, где реальность тесно переплетена с мистикой, фантазией, где образы далекого прошлого соседствуют с приметами сегодняшнего дня, где библейские мотивы уживаются с резким неприятием некоторых сторон нашей действительности.

Рисовать Мария начала с четырех лет. Уже тогда, вспоминая, она кричит в детском воображении ассоциировались с определенными звуками, звуки же «виделись» в цветах, затем уже в школе даже цифры и буквы воспринимались в красках, и по сей день каждую ноту она «видит» в определенном цвете. Видно, в этом секрет особой притягательности картин Марии, оставшихся в печатлении «звучащих», «поющих» полотно.

Юная художница рисует мир, каким его видит. Две стороны человеческой души — свет и тень, добро и зло, философские раздумья о жизни и смерти, бренности бытия, стремление понять и оценить красоту окружающего мира, по-новому взглянуть на давно знакомые вещи, возвыситься над житей-

ской банальностью — синтез всех этих компонентов влечет к одаренности и делает творчество начинающей свой путь в большое искусство интересным и запоминающимся.

Покидая эту выставку и невольно замечая, она заставляет тебя задуматься об общечеловеческих ценностях, еще раз напоминает о том, как всем нам сегодня необходимо творить добро, заботиться и беречь друг друга, и возникает чувство благодарности за все это юное художество, разбудившее в наших душах эти чувства.

Мария — коренная тбилиска, ее прапрабабушка уроженка района Лори Армени, в начале века переехала в столицу Грузии, которая стала второй родиной для всего ее последующего потомства. В 1905 году она построила дом на Метехской улице. Кстати, ее внуком был известный народный сказитель Сулен Кочария, мать художницы — педагог английского языка, отец — механик. Своим призванием к искусству Мария в какой-то мере связывает с профессией дедушки — она была реставратором церкви.

Большой вклад в становление Марии как художника вносят ее педагоги: по живописи — Гиви Тондзе и Мамия Ахобадзе, по рисунку — Мераб Цицабадзе и Гурам Гишария, по композиции — Георгий Манацария. Во многом благодаря им она и состоялась дебют юной художницы.

В добрый путь, Мария! Салима ЧИАЕВА
Корр. ГИА

СПОРТ

НОВЫЙ СТАРТ, НОВЫЕ НАДЕЖДЫ

ТБИЛИСИ, 9 АВГУСТА. КУБОК УЕФА, «ДИНАМО» (ТБИЛИСИ)
— «УНИВЕРСИТАТЯ» КРАЙОВА (РУМЫНИЯ)

9 августа на тбилисском стадионе вновь праздник футбола, вновь большое событие. Наша команда выходит на старт очередных европейских кубковых турниров. На сей раз в предвзвешенном туре Кубка УЕФА жребий выбрал нам в соперники вице-чемпиона Румынии команду «Университатя» из Крайовы.

Наверное, нет нужды напоминать читателям, что румынский футбол еще раз продемонстрировал свой вы-

соный рейтинг на недавнем мировом чемпионате в США, где первенствовал в групповом турнире (впервые сборных США, Колумбии, Швейцарии), сборная Румынии нанесла затем сенсационное поражение одному из главных фаворитов — французскому чемпиону мира сборной Аргентине.

Солнечные позиции и прочное место среди лидеров румынского футбола занимает и сегодняшний соперник динамовцев — край овская

«Университатя» — четырехкратный чемпион Румынии и шестикратный обладатель Кубка. Достаточно сказать, что эта команда 19 раз представляла свою страну в европейских кубковых турнирах: по четыре раза — в Кубке чемпионов и Кубке кубков и 11 раз — в Кубке УЕФА. Всего в этих турнирах край овские провели 68 матчей (30 побед, 10 ничьих, 28 поражений, мячи 86—81). Наибольшего успеха «Университатя» достиг-

ла в розыгрыше Кубка УЕФА 1982—1983 гг., когда, победив итальянскую «Фиорентину», ирландский «Шемрок Роверс», французский «Бордо» и западногерманский «Кассельтатер», дошла до полуфинала, где проиграла испанской «Барселоне» (0:0 и 1:1) из-за гола, пропущенного на своем поле, выбыла из соревнований. За сборную Румынии на стадионах США выступали два представителя край овской «Университатя» — 22-летний полузащитник Овидиу Стилга и защитник Корнелиу Палура, который на год моложе.

Стартующий нынче розыгрыш Кубка УЕФА будет проходить по новой, более

сложной системе. Впервые борьбу за приз поведут не 64 команды, как обычно, а 91. Это, естественно, удлинит и усложнит путь каждой из них к финалу.

В преддверии матча «Динамо» — «Университатя» нельзя не оглянуться назад и не вспомнить о том, что футболисты Грузии и Румынии связывают давние отношения. Почти полвека прошло с той поры, когда морозным декабрем 1945 года динамовцы Тбилиси совершили турне по Румынии и на обледенелых полях выиграли все матчи. С тех пор соперниками наших футболистов становились как сильнейшие клубные, так и сборные команды. Всего дина-

мовцы сыграли дома и в гостях 17 матчей, 9 из которых выиграли, 5 завершили вничью, 3 проиграли, забив 38 мячей, пропустив 20.

Приветствуя гостей на грузинской земле, хочу выразить надежду, что и на сей раз встреча пройдет на высоком спортивном уровне и в дружеской обстановке. От имени футбольного клуба «Динамо» (Тбилиси) мы поздравляем и желаем грузинскому футболу, представляющемуся в предстоящих матчах, завоевать, что все члены команды горят желанием показать их отличную игру и высокие результаты.

Мераб ЖОРДАНИЯ
Президент Ф. К. «Динамо» (Тбилиси)

ГОЧА ГОГРИЧИАНИ:

КИПРСКОЕ ТАНГО

Все лучшие едут в Италию, Испанию, Германию. А он выбрал Кипр. Любители футбола и журналисты недоумевали: «Почему?» Этот же вопрос я задал ему, когда Гогричидзе зашел в российскую столицу на пару дней по личным делам



— Кипрские журналисты меня тоже об этом вначале часто спрашивали, — говорит Гоча. — Я отвечал вопросом на вопрос: «А вам не нравится, что я приехал?» Они тут же и умолкали. Вам я скажу, что в свое время мой интересовал болгарский «Левски», греческий «Олимпиакос», а также фирма, обещавшая устроить мою судьбу в Испании. Но все эти варианты в отличие от кипрского были далеки от подписания контракта, и я уехал в «Омонию».

— Погоча, а вы рассказали, что отыграли первый круг на одной ноге, травмировав вторую еще в России.

— Начнем с того, что достаточно долгое время мне лечили совсем не то, что нужно. А настоящий диагноз был такой: двойное растяжение паховых мышц. Очень неприятная травма, требующая длительного лечения. Но ко второму кругу я стал чувствовать себя значительно лучше.

— К тому времени вы делили первое место в списке бомбардиров «Огонь» Гогичем из «Анортозиса». Выздоровев, наверное, без труда обыграли его?

— Програл. Причем очень обидно. За два тура до финиша у меня было 19 голов, у него — 20. Но оставшиеся игры я вынужден был пропустить.

Представьте, к этому времени у меня скопилось 6 желтых карточек, и по кипрским футбольным законам я должен был отдыхать как раз две игры. И это в самый ответственный момент, когда наша команда билась за второе место в чемпионате.

— Откуда же столько карточек?

— За два года в российском чемпионате я лишь однажды увидел перед собой «горчицу». А здесь судейство — чистая воля-дича. Из шести карточек действительно заслужил лишь две. Руководители нашего клуба даже не ре-

шили меня штрафовать — да Кипр клуб за каждую карточку накладывает на игрока денежный штраф.

Словом, две игры я пропустил, а Гогич забил еще два гола и с 22 мячами стал лучшим бомбардиром. Замечу, однако, что из своих 22 голов 14 он забил с пенальти. Я же, как вы знаете, пенальти не бью.

— А какие вы там голы забивали?

— И дальними ударами, и в результате красивых комбинаций, и после индивидуальных проходов. Помню, одна газета вышла с шапкой, набранной армянскими буквами: «Гоча танцует танго, выбирая кратчайший путь к воротам».

— Вы много забивали, но ваш клуб «Омония» опустился на третье место. Довольны ли остались вами?

— У меня есть все основания сказать, что выданные авансы в начале чемпионата я оправдал. Мое участие в телевизионных футбольных передачах чуть ли не каждую неделю — лучшее тому подтверждение. А вот голова нашего тренера болгарина Арсова полетела. Сейчас команду возглавил немец. Пока знаю о нем лишь то, что он пять лет проработал в Греции.

— То есть сезон «Омонии» провалился?

— Не совсем. Когда мы поняли, что до первого места нам не дотянуться, все — и болельщики, и руководство — стали требовать от нас победы в Кубке. И мы выиграли! А в полуфинале к тому же еще и разгромили чемпиона страны «Аполлон» — 5:1! Я забил один гол и сделал одну голеую передачу.

— А кто стал лучшим игроком кипрского чемпионата?

— Он пока еще не определен.

— Не вы фигурируете среди претендентов?

— И думаю, что у меня шансов не меньше, чем у других. Скоро вернусь на

Кипр и все узнаю. Должен сказать, что весь чемпионат я играл не только с большой ногой, но и пару матчей провел с... двумя сломавшими ребрами.

— В вас болельщики, наверное, души не чают.

— На Кипре футбол популярен так же, как в Бразилии. Наш 25-тысячник каждый матч забит до отказа. Так вот от раздевалки до машины я пешком почти не хожу — несут на руках болельщики.

— А кто еще из наших футболистов популярен на Кипре?

— Много пишут о Тимуре Кебаче. Он играл в «Анортозисе», занявшем второе место.

— Как вы проводите досуг?

— По-разному, но чаще всего с Кахой Качарава, Сосо Челия (оба играли в «Олимпиакосе») и Давидом Казашвили, моим одноклубником. Но скоро моей холостяцкой жизни придет конец. Уможу на Кипр свою невесту. В принципе за ней и приехал в Москву. Жду ее из Кутаиси.

— По кипрскому телевизионному футболу часто показывают?

— Особенно английский чемпионат. Меня восхищает игра «Манчестер Юнайтед» и Андрея Канчельскиса. Я видел, что он творит на поле — один способен принести своей команде победу. А сколько голых передач сделал! Очень не хватало его на чемпионате мира.

— А чемпионат вам понравился?

— Да. Я болел за то, чтобы талант и техника побеждали силovou футбол. Когда бразильцы выиграли Кубок, был счастлив.

— С клубом все ясно — вы остаетесь в «Омонии». А как обстоят дела со сборной?

— Пока я не сыграл еще ни одной игры за сборную Грузии — из-за травм. Но в скором будущем надеюсь восполнить этот пробел.

Дмитрий ДЮБО

